



Title	漢訳マニ教文献における漢字音写された中世イラン語について(上)
Author(s)	吉田, 豊
Citation	神戸市外国語大学外国学研究. 1987, 17, p. 1-15
Version Type	VoR
URL	https://hdl.handle.net/11094/20155
rights	
Note	

The University of Osaka Institutional Knowledge Archive : OUKA

<https://ir.library.osaka-u.ac.jp/>

The University of Osaka

「漢訳マニ教文献における漢字音写された 中世イラン語について」(上)*

吉 田 豊

目 次

1. 資料
2. リスト
3. 不明語のリスト

1. 資 料

敦煌千仏洞で発見された漢文文書の中には、マニ教文献も発見されており、
現在までのところ次の3点が知られている：⁽¹⁾

(i) 北京図書館所蔵 宇56

(ii) 大英図書館所蔵 S 3969+フランス国立図書館所蔵 P 3884 (P 3884
はS 3969に直接後続する)

(iii) 大英図書館所蔵 S 2659

このうち(i)と(iii)は首欠であり訳出年代は不明である。(i)はさらに奥題をも欠いており、そのタイトルは不明であるが、(iii)には奥題があり「下部讚一卷」と書かれている。一方(ii)は末尾を欠くものの首部を有しており、「摩尼光佛教法儀略」というタイトルを持ち、開元19年(=A.D. 731)に訳されたものであることがわかる。⁽²⁾これらの文献は、最初に研究・翻訳した研究者たちの命

* この研究は、「同」(下)を以って完結する予定である。因みに下編の内容は次の通りである：4. 転写のシステム；5. 漢字音写から知られるイラン語の発音；6. 例外的転写；7. 索引。

本稿では普通に使われている略号以外に、次の略号が用いられる：BBB=W.B. Henning, *Ein manichäisches Bet- und Beichtbuch*, APAW 1936, Nr. 10；GMS=I. Gershevitch, *A grammar of Manichean Sogdian*, Oxford, 1954；KG=W. Sundermann, *Mitteliranische manichäische Texte kirchengeschichtlichen Inhalts*, BTT XI, Berlin, 1981。

(1) トゥルファンで発見された、漢訳マニ教経典の断片については T. Thilo, JA 269, 1981, p. 50参照。

(2) 現存の写本の訳出及び書写年代に関する従来の説については、P. Bryder, *The Chinese transformation of Manichaeism*, Bokförlaget Plus Ultra, 1985, pp. 34—66参照。

名に従って、(i)は*Traité manichéen* (Tと略す)、(ii)は *Compendium of the doctrines and styles of the teaching of Mani* (Cと略す)、(iii)は *Chinese Manichaean hymnscroll* (Hと略す) と呼ばれてきた。

この3種の文献の text は数箇所⁽³⁾に収録されている。本稿ではそれらのうちで最も簡単に利用できる、『大正大蔵経』第54巻に収録されたものを用いることにする。『大正大蔵経』では、Tは No. 2141 B として pp. 1281—1286に、Cは No. 2141A として pp. 1279—1281に、Hは No. 2140 として pp. 1270—1279に収録されている。

漢訳マニ教文献は、中世イラン語（中世ペルシア語、パルティア語及びソグド語）から翻訳されたものであり、その中には多数の漢字によって音写された中世イラン語の単語が含まれている。中でもHには、3つの讃歌がちょうど仏典に於ける陀羅尼のように音写されている。このような音写語をもとのイラン語に還元する作業は、次のような諸研究に於いてなされてきた：

E. Chavannes and P. Pelliot, 'Un traité manichéen retrouvé en Chine', *JA* 1911, pp. 499—617 [= *TR I*]; *JA* 1913, pp. 99—199, 261—394 [= *TR II*]

石田幹之助, 「敦煌發見『摩尼光佛教法儀略』に見えたる二三の言語に就いて」, 『白鳥博士還暦記念東洋史論叢』, 東京, 1925, pp. 157—172 (『東亜文化史叢考』, 東京, 1973, pp. 285—298 に再録。引用はこの本より) [= Ishida]

E. Waldschmidt and W. Lentz, 'A Chinese Manichaean hymnal from Tun-Huang', *JRAS* 1926, pp. 116—122; 298—299 [= W.-L. 1926]

_____, *Die Stellung Jesu im Manichäismus*, *APAW* 1926, No. 4 [= W.-L. i]

_____, 'Manichäische Dogmatik aus chinesischen und iranischen Texten', *SPAW* 1933, pp. 480—607 [= W.-L. ii]

(3) それらについて簡単には, Bryder, *ibid.* 参照。そこにはTの読みをチェックしたE. Arousseau, *BEFEO* 12, 1912, pp. 53—63 もつけ加えることができる。

- P. Pelliot, 'Neuf notes sur question d'Asie Centrale', *TP* 26, 1929, pp. 201—266, 特に pp. 248 sq. [=Pelliot 1929]
- E. Benveniste, 'Un titre iranien manichéen en transcription chinoise', *Études d'orientalisme publiées par le Musée Guimet à la mémoire de Raymonde Linossier*, Paris, 1932, pp. 155—158 [=Benveniste 1932]
- W. B. Henning, *apud* Tsui Chi, 'Mo ni chiao hsia pu tsan "The lower (second?) section of the Manichæan hymns"', *BSOAS* 11, 1943, pp. 174—219 [=Henning, *apud* Tsui Chi]
- G. Haloun and W. B. Henning, 'The compendium of the doctrines and styles of the teaching of Mani, the Buddha of Light', *AM* N. S. 3, 1952, pp. 184—212 [=Haloun and Henning]
- A. van Tongerloo, 'La structure de la communauté manichéenne dans le Turkestan Chinois à la lumière des emprunts moyen-iraniens en ouïgour', *CAJ* 26, 1982, pp. 262—288 [=Tongerloo 1982]
- E. Morano, 'The Sogdian hymns of *Stellung Jesu*', *East and West* N. S. 32, 1982, pp. 9—43 [=Morano 1982]
- Y. Yoshida, 'Manichæan Aramaic in the Chinese hymnscroll', *BSOAS* 46, 1983, pp. 326—331 [=Yoshida 1983]
- P. Bryder, *The Chinese transformation of Manichæism: a study of Chinese Manichæan terminology*, Bokförlaget Plus Ultra, 1985 [=Bryder 1985]
- 吉田 豊, 「大谷探険隊将来中世イラン語文書管見」, 『オリエント』 第28巻, 1985 [=Yoshida 1985]
- _____, Review of Bryder 1985 (forthcoming in *BSOAS*) [=Yoshida, forthcoming a]
- _____, 'Remarks on the third phonetic hymn of the Chinese Manichæan hymnscroll' [=Yoshida, forthcoming b]
- J. Hamilton, *Manuscripts ouïgours du IX^e-X^e siècle de Touen-Houang*:

本稿は、これらの研究によって対応のイラン語形が明らかになった音写語を集め、整理することを目的としている。この作業によって、たとえ些細なものであれ、中世イラン語及び漢語の音韻史研究のための資料が提供されるであろう。特に漢語の研究者にとって、この資料が利用し易いものとなれば幸いである。⁽⁴⁾さらに、本稿で解明された音写のシステムを参考にすることによって、未だに対応のイラン語形が明らかになっていない音写語が、将来復元され得るかもしれない。⁽⁵⁾

2. リ ス ト

下記のリストは、上記の3種の資料に現われる音写形を、おおむね M. Boyce, *A word-list of Manichaean Middle Persian and Parthian*, Acta Iranica 9a, Tehran-Liège, 1977 に従って配列したものである。漢字音写形の下には、各々の漢字の中古漢語形を添えておいた。中古漢語の再構形は、B. Karlgren, *Grammata Serica Recensa*, Stockholm, 1957 に従っている。⁽⁶⁾この本に収録されていない字は、『廣韻』の反切を参考にして、Karlgren のシステムに従い筆者が再構した。また口偏を施した字で、『廣韻』に見出されていないものについては、口偏を持たない字と同じ発音を持つものと見なした。⁽⁷⁾出典の欄では、検索を容易にするために、各々の音写形が見出される資料名以外に、『大正蔵経』中でのページ数、コラム(a~c)及びコラム中での行数を示しておいた。中世イラン語の欄の、マニ文字の綴字、再構された発音形式、方言の区別及び

(4) 筆者の知る限り、この資料を利用した漢語学者は H. Maspéro (*BEFEO* 20, 1920, p. 42) と 羅常培 (『唐五代西北方音』, 上海, 1933, p. 62) だけである。

(5) Yoshida 1983 は、実際にはそのようにしてできたものである。

(6) Karlgren の再構形は『切韻』(7c. 初頭)に基いているので、我々の資料中の音写語を考察する上で不適切な場合がある。本稿では、そのような場合には随時9世紀の西北方言形を羅常培, 『唐五代西北方音』, 上海, 1933, pp. 163—169から引用することにする。

(7) 口偏は、それが施されていない文字とは発音が少し異なることを示すものと思われる, cf. W.-L. i, p. 128. しかし我々の資料では, wīzidag を音写した「于而勒」(H) 1274 a 6 と「于而嘯」(H) 1274 b 21 から知られるように、口偏の有無が何らかの発音の差異を組織的に区別しようとしたものとは考えられない。

1	庵 呼 布 'ām xuo puo	H 1274b13	*'bhwm̄b [abhumb]	Pth. 'revelation'		Yoshida, forthcoming b
2	阿 勿 'ā m̄uət	H 1270b22	'br ¹ [abar]	c. 'on, upon'	'βr (S.-W., p. 9; Otani 7003)	Yoshida 1983, p. 326, n. 5
3	阿 駄 'ā d'ā	T 1281a3	'd' [addā]	pr. name	"t', mr"tt' (KG 347, etc.)	TR I, p.509
4	阿 拂 利 ² 'ā p'iuət lji	H 1278b7	'fry- ² [āfri-]			Henning, <i>apud</i> Tsui Chi, p. 216, n. 7
5	阿 拂 胤 'ā p'iuət iēn	C 1280b21	'fryn [āfrīn]	Pe. 'blessing, prayer'	"βryn (S.-W., p. 9)	Haloun and Henning, p.208; Ishida, p. 295
6	阿 拂 胤 薩 'ā p'iuət iēn sāt	C 1280c21	'prynsr [āfrīnsar]	Pe. 'choir-master'		Gauthiot, <i>JA</i> , 1911, p. 60; Haloun and Henning, p. 208
7	阿 拂 哩 殞 'ā p'iuət lji jiwēn	H 1274b20	'frywn [āfriwan]	Pth. 'blessing, prayer'	"prywn (W.-L. i, p.96); "βrywn (Yoshida 1985, p. 55)	W.-L. i, p. 91
8	阿 富 覽 'ā p̄iəu lām	H 1274b26	'fwr'm [āfurām]	Pe. 'we praise'		Henning, <i>apud</i> Tsui Chi, p. 216, n. 4
9	拂 多 誕 ³ p'iuət tā d'ān	H, C, T	cf. hft'd'n passim [haftādān]	Pe. 'seventy'	'βt'δ'n* (KG 347, etc.); 'βt'δ'nyh (KB inscr.)	Henning, <i>ZDMG</i> 90, 1936, p. 13
10	(末 ⁴) 冒 (muāt) māu	H 1276a28	'mw [*ammō]	pr. name	mr'mw (KG 396, etc.)	Henning, <i>apud</i> Tsui Chi, p. 216, n. 6
11	阿 羅 緩 'ā lā ḡuān	C 1280c3, 5, 10	'rd'w'n [ardāwān]	c. 'electi'		W.-L. ii, p. 523
12	遏 ⁶ 咤 以 弗 哆 'āt lāu i p̄iəuət tā	H 1274b18	'rd'wyft [ardāwift]	Pth. 'righteousness'		W.-L. i, p. 90
13	遏 換 健 (塞波塞) 'āt ḡuān g'ien	C 1280c23	'rw'ng'n ('spsg) [arwānagān]	Pth. 'soul-work, alms'	cf. rw'nk'n (KG 414)	Gauthiot, <i>JA</i> , 1911, p.61
14	奧 'āu	H 1274a5,6	'w ⁸ [ō]	c. 'to, at'		W.-L. 1926, p. 121
15	鬱 'iuət	H 1270b24, 1274a6-9	'wd [ud]	c. 'and'	'wō (S.-W., p. 9)	Yoshida 1983, p. 327
16	應 輪 'iəng liuēn	C 1280b15, T 1283a12	'wnglywn ⁹ [ewangelyōn]	c. 'Evangel, Gospel'	cf. Turk. ąnglion ⁹	Haloun and Henning, pp. 205, 212
17	烏 ¹⁰ 列 'uo liāt	H 1274b26	'wryd ¹¹ [awared]	c. 'come ye!'	cf. 'wr (S.-W., p. 9)	Henning, <i>apud</i> Tsui Chi, p. 214, n. 4; Yoshida 1983, p. 326, n. 5
18	(遏換健) 塞 波 塞 sək puā sək	C 1280c23	('rw'ng'n)'spsg [ispasag]	Pth. 'servant'		Benveniste 1932, pp. 155-158
	薩 波 塞 sāt puā sək	C 1280b29	'spsg [ispasag]	c. 'bishop'		Pelliot 1929, p. 249
19	訴 布 哩 弗 哆 suo puo lji p̄iəuət tā	H 1274b15	'spwryft [ispurrift]	Pth. 'completion, fulfilment'		W.-L. i, pp. 88, 92
	(止訶哩)娑 布 哩 弗 哆 sā puo lji p̄iəuət tā	H 1274b23				

20	薩 哆 ¹² 諛 誥 sāt tā jwɛi ʃiɛn	H 1274b20 'st'wyšn [istawišn]	Pth. 'praising, praise'	'st'wyšn (Yoshida 1985, p.55)	W.-L. i, p. 91
21	伊 'i	H 1270b20, 'y 21 [i]	Pe. 'which, who, etc.'	'y (S.-W., p. 9)	Yoshida 1983, p. 326, n. 5
22	醫 羅 訶 'i lā xā	H 1274a8 'yl'h' ¹³ (bis)	?		cf. Yoshida 1983, pp. 329-330
23	婆 毘 b'uā b'ji	C 1280a1, 6 b'byl [bābēl]	pr. name	[]yl (Haloun and Henning, p. 212)	Pelliot, <i>apud</i> H.C. Peuch, <i>Le Mani- chéism</i> , Paris, 1949, p. 115, n. 109; Haloun and Henning, pp. 197, 212
24	止 訶 ¹⁴ 哩 (娑布哩弗哆) tši xā lji	H 1274b23 cyhr [čihr]	c. 'nature, seed'		W.-L. i, p. 92
25	郝 呼 味 nā xuo ɣuā	H 1274b19 d'hw'n [dāhwān]	Pth. 'gift'	t'xw'n (Yoshida 1985, p. 55)	W.-L. i, p. 90
26	哪 哩 啊 咩 ¹⁵ 你 弗 哆 nā lji ɣā mǐəu nji pǐuət tā	H 1274b16 drgmnyft [darɣmanift]	Pth. 'patience'		W.-L. i, p. 89
27	奴 嚕 nuo luo	H 1270b22 drwd (bis) [drōd]	c. 'health'	trwδ (W.-L. i, pp. 95-96)	Yoshida 1983, p. 326, n. 5
28	郝 里 思 咄 nā lji si tuət	H 1270b20 dryst 'wr' ¹⁶ [drīst awar]	Pe. 'welcome'		Yoshida 1983, p. 326, n.5
29	訥 nuət	C 1280a2 dwl' ¹⁷ [dōl]	c. 'Aquarius'		Haloun and Henning, pp. 190, 196-197
30	泥 萬 niei mǐwen 寧 萬 nieng mǐwen	C 1280b17 dyb'n' ¹⁸ [dibān] T 1283a15	c. 'Epistles'		Haloun and Henning, p. 207
31	電 郝 勿 ¹⁹ d'ien nā mǐuət	T 1283a8 dyn'br' ²⁰ et passim [dēnāβar]	Pth. 'religious, believer'	cf. tyn (S.-W., p.9)	TR I, pp. 554-555
32	電 達 ²¹ d'ien d'āt	H 1274b24 dynd'r' ²¹ [dēndār]	Pe. 'religious, (>monk)'		W.-L. i, p. 8
33	拂 羅 辭 所 底 p'ǐuət lā zi ʃiwo tiei	H 1270b24 pr'zyšt [frāzišt]	Pe. 'for ever'		W.-L. i, p. 111, n. 4
34	佛 呬 不 哆 ²² b'ǐuət xji pǐəu tā 佛 呬 弗 哆 b'ǐuət xji pǐuət tā	H 1274a7 frhyft [frihft] H 1274b14	Pth. 'love'		Yoshida 1983, p. 328 W.-L. i, p. 87
35	佛 夷 瑟 德 (烏盧誥) b'ǐuət i ʃiɛt tək	C 1279c16 fryštḡ ²³ [frēštḡ]	Pth. 'apostle'		Ishida, pp. 287-288; Haloun and Henning, p. 189, n. 6
36	嚩 囉 (而云囉) ngji liəu	T 1282a12 gryw [grīw]	c. 'self, soul'	kryw (W.-L. i, p. 95)	Gauthiot, <i>apud</i> TR I, p. 538
37	紇 弥 哆 ɣət mǐjɛ tā	H 1274a8 *hmt' (?) cf. Syr. hexmθā	Aram. 'wisdom'		Yoshida 1983, p. 329

38	喝思唯 xât si nəng	H 1274b11 et passim	hsyng ²⁴ [hasənag]	Pth. 'primeval'	xsynk (W.-L. i, p. 95) xsyn' (Yoshida 1985, p. 55)	W.-L. i, p. 85
39	呼味無婆矣弗哆 xuo ɣuā mju sâ ji pjuət tā	H 1274b17	hw'bs'gyft [huabsəgift]	Pth. 'docility'		W.-L. i, p. 89
40	咽耶 xji ja	H 1274a5	cf. Syr. ɣayyā	Aram. 'life'		Yoshida 1983, p. 327
41	喏夷囉 nɣia i lân	H 1270b25	j'yd'n [jəydān]	Pe. 'eternally'	c'yδ'n (Othani 7003)	W.-L. i, p.111, n. 4
42	噪夷里弗哆 dz'ai i lji pjuət tā	H 1274b13	jyryft [žirift]	Pth. 'wisdom'	zyryβt (W.-L. i, p. 96)	W.-L. i, p. 87
43	時雲唯 zi jjuən nəng	H 1274a6	jywndg [žiwandag]	Pth. 'living (adj.)'		W.-L. 1926, p. 121
	而云囉 nzi jjuən nɣək	T 1282a12				W.-L. i, p. 128
44	而雲咖 ²⁵ nzi jjuən ka	H 1274a7	jywndg'n ²⁵ [žiwandagān]	Pth. 'living (adj. pl.)'		Yoshida 1983, p. 329, n. 19
45	伽路師 g'ja luo si	H 1274a4 et passim	k'dwš [kādūš]	c. 'holy'		W.-L. 1926, p. 121
46	訖哩沙 ²⁶ kjet lji ʃa	H 1274a5	qdyš'h ²⁷ cf. Syr. qaddiša	Aram. 'holy'		Yoshida 1983, p. 327
47	金薩健 kjam sāt g'ien	C 1280a5	[kamsar(a)gān] ²⁸	pr. name		Henning, <i>BSOAS</i> 11, 1943, p. 52, n. 4
48	[] ²⁹ 覽 lām	H 1270b25	kr'm [karām]	Pth. 'we make'	kr'm (W.-L. i, p. 128)	W.-L. i, p. 97
49	俱緩 kju ɣuān	C 1280b20	kw'n [kawān]	c. 'Giants'		Haloun and Henning, pp. 207-208
50	(未勞)俱孚 kju p'ju	T 1281b10	kwf [kōf]	c. 'mountain'		<i>TR</i> I, p. 519, n. 1
51	羅忙 lā mɿwang	H 1274a4	*l'b' cf. Syr. lāβā	Aram. 'to Father'		Yoshida 1983, p. 327
52	立無羅 liəp mju lā	H 1274a4	[lb]r'h ³⁰ cf. Syr. lāβra	Aram. 'to Son'		Yoshida 1983, p. 327
53	摩尼 muā ni	C 1279c12 et passim	m'ny [māni]		m'rm'ny (Henning, <i>BSOAS</i> 11, Pelliot, <i>BEFEO</i> 4, 1904, p. 760 1943, p. 69); mrm'ny (<i>KG</i> 397, etc.)	
	忙你 mwāng nji	H 1272b10 et passim				W.-L. i, p. 30
54	末 ³¹ muāt	H 1272b7, et passim	mry [mār]	c. 'my lord'	m'rm'ny (Henning, <i>ibid.</i>); mrm'ny (<i>KG</i> 397, etc.)	Pelliot, <i>ibid.</i>
55	魔謝 muā zja	C 1280a4	m'sy'g [mäsyäg]	Pth. 'fish, Pisces'		Pelliot, <i>apud</i> Peuch, <i>op. cit.</i> , p. 115, n. 109; Haloun and Henning, pp. 190, 196

56	摩訶羅薩本 muā xā lā sāt puān	T 1282b5	mhr'spnd ³² [mahraspand]	Pe. 'the Bounteous Immortal'	mxr'spnt'n (Sundermann, <i>AoF</i> 6, 1979, p.125, n. 149)	<i>TR</i> I, p. 544, n. 1
57	默奚悉德 ³³ māk ɣiei siēt tāk	C 1280c2	mhystg [mahistag]	Pe. 'presbyter'		Ishida, pp. 289-291; Pelliot 1929, p. 249
58	滿艷 ³⁴ muān jām	C 1280a5	mrym [maryam]	pr. name		Henning, <i>BSOAS</i> 11, 1943, p. 52, n. 4
59	慕闍 ³⁵ muo ʒia	H, T, C passim	cf. 'mwc'g [amōžāg]	Pth. 'Teacher'	cf. mwz''k ³⁶ (<i>KG</i> 346, 399)	Gauthiot, <i>apud TR</i> I, p. 570; F. W. K. Müller, <i>apud</i> Le Coq, <i>APAW</i> , 1911, Nr. 6, p. 4
60	慕嚩 ³⁷ 哪落 muo nīz tuo lāk	H 1274b12	mwjdg'dg [muždagdāg]	Pth. 'messenger'		W.-L. i, p. 86
61	弭呬哩麼你弗哆 mjiē xji lji muā nji pjuēt tā	H 1274b18	myhrb'nyft ³⁸ [mihrbānift]	Pth. 'kindness'	myxrm'nyft (Yoshida 1985, p. 55)	W.-L. i, p. 90; Yoshida 1985, p. 55; Yoshida, forthcoming b
62	罽沙嚩 nuok ʃa ngān	C 1280a4	ngwš'g'n ³⁹ [niyōšāgān]	Pth. 'Auditors'	ny'wš'k ⁴⁰	Ishida, pp. 289-292; Haloun and Henning, pp. 195, n. 67, 212
63	哪呬哩弗哆 nā mīqū lji pjuēt tā	H 1274b17	nmryft [namrift]	Pth. 'meekness'		W.-L. i, p. 89
64	罽呼邏 nuok xuo lā	H 1274a8	cf. Syr. nūhrā	Aram. 'light(n)'		Yoshida 1983, pp. 328-329
65	你逾沙 nji iu ʃa	H 1279b21	nywš'g [niyōšāg]	Pe. 'Auditor'		Tsui Chi, p. 215
66	拂摸 ⁴¹ 𑖦 b'juēt muo dz'ān	H 1274b22	pdmwcn [padmōžan]	Pth. 'garment'	pōmwcn (Yoshida 1985, p. 55)	Morano, pp. 30-32; Yoshida 1985, p. 57
67	𑖦嚩德 b'uēt ləu ɣwāk tāk	T 1281b13 et passim	pdw'xtg [padwāxag]	Pth. 'the Answer (God)'	pōw'xt'kk (Sundermann, <i>AoF</i> 6, 1979, p. 120, n. 73)	<i>TR</i> I, pp. 521-522
68	鉢迦摩帝夜 puāt ka muā tiei ʒa	C 1280b19	cf. Greek παγματεία	'Treatise'		Haloun and Henning, p. 207
69	跋帝 b'uāt tiei	C 1280a5	ptyg [*pattēg]	pr. name	ptty (<i>KG</i> 346, 352)	Henning, <i>BSOAS</i> 11, 1943, p. 52, n. 4
70	補忽 puo xuēt	H 1274a6	pwhr [puhr]	Pth. 'son'	pwxr (W.-L. i, p. 96)	W.-L. 1926, p. 121
71	卑嚩 ⁴² pjiē liēt	H 1274a5	pydr [pidar]	c. 'father'	pyōr (W.-L. i, p. 95)	W.-L. i, p.121
72	阿羅所底弗哆 'ā lā ʃiwo tiei pjuēt tā	H 1274b13	r'styft [rāštift]	Pth. 'righteousness'	[r'št](y)-βt (<i>KG</i> p. 50)	Yoshida 1983, p. 326, n. 3
73	阿羅瓊 'ā lā dz'ān	C 1280b18	r'z'n [rāzān]	c. 'Secrets'		Haloun and Henning, p. 207
74	鳴嚩囉 'uo luo lan	H 1274a7	rwd'n [rōdān]	c. 'rivers'		Yoshida 1983, p. 328
75	阿嚩訶 'ā ləu xā	H 1274a4	rwh'h ⁴³ Syr. rūḥa	Aram. 'spirit'		Yoshida 1983, p. 327

76	鳴 嘯 詵 (=烏盧詵) 'uo luo sjen	passim in H, C	rwšn [rōšn]	c. 'light'	rwšn (KG 608)	Ishida, pp. 287-289
77	尋 提 賀 ziəm d'iei ɣ̌a	C 1280b16	smt̚yh ⁴⁴	Aram. 'Treasure of Life'	sm'ttyx ⁴⁴ (KG 345)	Haloun and Henning, pp. 205-207
78	蘇 露 沙 羅 夷 suo luo sa lā i 宰 路 沙 羅 夷 suət luo sa lā i	H 1278b27 T 1281b16 et passim	srwš'hr'y [srōšahrāy]	Pe. 'the righteous Sraoša'		Henning, <i>apud</i> Tsui Chi, p. 216, n. 8 TR I, pp. 522-523
79	蘇 昏 suo xuən	H 1274b12	sxwn [saxwan]	c. 'word'		W.-L. i, p. 85
80	(末) 思 信 si sjen	H 1272b7	sysyn [sisin]	pr. name		Henning, <i>apud</i> Tsui Chi, p. 216, n. 1
81	灑 ⁴⁵ sa	H 1270b21	š'h ⁴⁶ [šāh]	c. 'king'		Yoshida 1983, p. 326, n. 5
82	所 紇 耶 囉 ⁴⁷ sɿwo ɣ̌ət ɿa lān	H 1270b21	šhry'r'n [šahriyārān]	Pe. 'kings'	šxry'r (S.-W., p. 8)	Yoshida 1983, p. 326, n. 5
83	倒 tau	H 1270b22	tw [tū/tō]	c. 'you'	tw (Otani 7003)	Yoshida 1983, p. 326, n. 5
84	活 ɣ̌uāt	H 1274a6	w'd [wād]	c. 'wind, spirit'	wz'yδw'δ (KG 551)	W.-L. 1926, p. 121
85	味 ⁴⁸ 于 里 弗 哆 ɣ̌uā ɿu lɿ pɿuət tā	H 1274b14	w'wryft [wāwarift]	Pth. 'belief'		Morano 1982, pp. 23-24; Yoshida 1985, p. 60
86	于 唵 ɿu nɿjen	H 1274b12	wcn [wažan]	Pth. 'voice'	wžn (W.-L. i, p. 85)	W.-L. i, p. 85
87	于 而 勒 (=于而囉) ɿu nɿi lək	H 1274a6, b21	wcydg [wižidag]	Pth. 'chosen'	wz'yδw'δ (KG 551), [w](cyδk) ⁴⁹ (Yoshida 1985, p. 55)	W.-L. i, p. 92
88	于 咽 ɿu xji	H 1274a9	whyh [wihih]	Pe. 'wisdom'		W.-L. i, p. 85
89	于 咽 所 倒 ɿu xji sɿwo tau	H 1270b22	whyšt'w [wahištaw]	c. 'paradise'		Yoshida 1983, p. 326, n. 5
90	呼 史 拂 哆 xuo sɿ p'ɿuət tā	H 1274b15	wxšyft [wxašift]	Pth. 'pleasantness'		W.-L. i, p. 88
91	雲 那 唵 詵 ⁵⁰ ɿuən nā nɿi sjen	H 1274b19	*wynd'dyšn ⁵¹ [windādišn]	Pth. 'finding'	wnt'δyšn (Yoshida 1985, p. 55)	Yoshida 1985, p. 56
92	漢 沙 ⁵² 囉 xān sa lān	H 1274a7	x'ns'r'n [xānsārān]	Pth. 'springs'		Yoshida 1983, p. 328
93	呼 嘯 喚 xuo luo xuān	C 1280c22	xrwh(x)w'n [xrōh(x)wān]	Pe. preacher'		Gauthiot, <i>JA</i> 1911, pp. 60-61
94	呼 嘯 瑟 德 xuo luo sjet tək	T 1281b13 et passim	xrwšt̚g [xrōšt̚ag] ⁵³	Pth. 'the divinity Call'	xr'wšt'kk (Sundermann, <i>AoF</i> 6 1979, p. 121, n. 91)	TR I, p. 521

95	耶 俱 孚 ia kɿu p'iu	H 1275a27 y'kwb ⁵⁴ [yākōb]	pr. name	y'kwβ (KB inscr. 17)	W.-L. i, p. 8
96	閻 默 iām mək	H 1273b15 ymg [yamag]	Pth. 'twin'	ym'krwšn (KG 622) ymkrwšn' (KG, p. 176)	W.-L. i, p. 12, n. 2
97	夷 數 i ɕiu	H 1270b26 yyšw' et passim [yišō] T 1284a17	pr. name	yšw (Otani 7003)	TR I, p. 566
98	夷 薩 i sāt	H 1274a8 yzd [yazad] ⁵⁵	c. 'god'	yzδ (KG 617, etc.)	Yoshida 1983, p. 330
99	紗 嚙 ša muân	H 1270b25 zm'n [zamān]	Pe. 'time'		W.-L. i, p.111, n. 4
100	祚 路 dz'uo luo	H 1274a9 zwr [zōr]	Pe. 'power'		Yoshida 1983, p. 328

略号等は、注記のない限りすべて Boyce, *op. cit.* に拠っている。さらにこの当時の東トルケスタンに於ける西イラン語(中世ペルシア語及びパルティア語)の発音を知るためには、ソグド文字によって転写された西イラン語形も参考になる⁽⁸⁾ので、知られている限りそれらも引用することにした。リストの右端の研究の欄には、音写形が最初に復元された研究をあげておいた。なお、リストに対する注は、本文に対する注とは別に番号を付け、リストの直後に添えておいた。

- 1 Bryder 1985, p. 54 は異説。
- 2 Henning, *apud* Tsui Chi, p. 216, n. 7 によれば、これは完全な語を音写したものではなく、"fryn, "fryd, etc. の最初の部分 [āfri-] を写したものである。北京図書館所蔵の敦煌文書(字1)は所属不明の宗教文書であるが、それには「西域眞阿拂利」という語が見える。この「阿拂利」もおそらく、イラン語の [āfri-] を写したものであろう⁽⁹⁾。
- 3 「拂多誕」は、これらのマニ教文献よりも古い時代から知られている、*TR II*, pp. 150—151.
- 4 マニ文字で書かれたソグド語文献にも、'ft'δ'n という形が見出される、cf. *BBB*, p. 119. これはソグド語化した中世ペルシア語だと考えられている。この語の研究史については、Tongerloo 1982, pp. 281, 282 参照。
- 5 MS 末。Henning, *apud* Tsui Chi, p. 216, n. 6 に従って「末」に改めた。
- 6 『大正』の読み「弗」は誤植である。
- 7 下述するように、漢字による音写ではイラン語の語頭の r- は必ず別に影母の字(-)を伴うので、この音写形からは、対応のイラン語形が Pe. rw'ng'n なのか Pth. 'rw'ng'n (cf. *KG*, p. 189) か決定することができない。しかし、

(8) ソグド文字によって転写された西イラン語の讃歌は、現在までに3点が発表されている。それらは、W.-L. i, pp. 93—97 (パルティア語)；N. Sims-Williams and H. Halén, *Studia Orientalia* 53: 13, 1980, pp. 8—11 (中世ペルシア語) [=S.-W.]；Yoshida 1985, pp. 54—57 (パルティア語)である。本稿ではこれら以外にも、筆者が調査した大谷コレクション中の資料(cf. Yoshida 1985, p. 60, n. 17)からも引用した。

(9) 文脈から判断して、この語は afrin「祈り」を意図したものと考えられる。字1はゾロアスター教或いはマニ教の文献なのかもしれない。

Cに現われる語の多くが Pth. 形であることを考慮すれば、ここでも Pth. 形を復元するのが適切であろう cf. Haloun and Henning, p. 212.

- 8 'w は古代ペルシア語の abiy 'to, against, in addition to' に由来する。⁽¹⁰⁾

この語は 'to, at, in' を意味する以外に、他動詞の目的語をマークする場合がある。この対格の機能は、'w が持つ与格の機能から二次的に発達したものと考えられる。Pahlavi の『詩篇』の用例を調べてみると、本来 ergative 構文をとる他動詞の過去形に於いても、論理的目的語が OL (= 'w) を取る場合がある。しかしこのような例は、『詩篇』の本文より晚い時期に成立した canon の部分に見出される 3 例 (Ps. 98 can., 135 can., 136 can.) に限られる、cf. F. C. Andreas and K. Barr, 'Bruchstücke einer Pahlavi-Übersetzung der Psalmen', SPAW, 1933, p. 144.⁽¹¹⁾ このことは、対格をマークする 'w の機能がまず現在形に於いて確立し、後に過去形にも広まったことを示している。このことはまた、過去形に於いて ergative 構文が崩壊しつつあったことを如実に表わすものでもであろう。この傾向は中世ペルシア語に於けるよりも、バルティア語に於いてより顕著である、cf. A. Ghilain, *Essai sur la langue parthe*, Louvain, 1939, pp.121—22; Ch. J. Brunner, *A syntax of Western Middle Iranian*, New York, 1977, pp. 136—38.

- 9 Haloun and Henning, p. 212 が指摘するように、漢字音写形はむしろトルコ語に入った形 anglion (i. e. 'nklywn) とよく一致する。Henning *ibid.* は、中央アジアに於ける誤った発音 (mispronunciation) だとしている。
- 10 『大正』では音写に用いられる「烏」及び「鳴」を一貫して「鳥」, 「鳴」と読んでいる。

(10) 従って R.E. Emmerick, *The Tumshuqese Karmavācanā text*, Mainz, 1985, p. 20 の記載は訂正されるべきである。

(11) この種の用例はシリア語の l- の calque のように考えられている (cf. Andreas and Barr, *ibid.*). しかしこれが単にシリア語の calque ではあり得ないことは、例えば次の例から明らかである:

Ps. 96, 10 APš wn'lty kšwbly (Syr. w.'tqnḥ l.tbyl) 「そして彼は大地を据えた。」なお Judeo Persian に於ける用例については、Henning, *Handbuch der Orientalistik*, I, Bd. IV, *Iranistik*, I, *Linguistik*, Leiden, 1958, p. 80 参照。

- 11 'wryd は実際には[ōrēd]と発音されていたものと思われる, cf. Yoshida, forthcoming a.
- 12 「哆」には「舌中」という注音がある。下記「佛咽不哆」の注も参照。
- 13 この綴りでM260に現われる, cf. Yoshida 1983, p. 329.⁽¹²⁾ この綴りから推定される [īlāhā] という発音は, 漢字による音写形とよく一致する。しかしこの語の意味等は今だに明らかではない。さらに Yoshida, *Journal of Asian and African studies* 26, 1983, p. 287 も参照せよ。
- 14 「訶」には「舌根」という注音がある。
- 15 MSでは「咩」。F. W. K. Müller, *apud* W. -L. i, p. 89 の指摘に従い, 「牟」の音価を持つ「咩」の別字と考えた。
- 16 実際には一語として [dristōr] のように発音されていたものと考えている, cf. Yoshida forthcoming a. Bryder, p. 53 は異説。
- 17 この語形については, Haloun and Henning, p. 197 参照。
- 18 ここでは, M. Boyce, *Handbuch der Orientalistik*, I, Bd. IV, *Iranistik*, 2. *Literatur* Leiden, 1968, p. 70 に従って, dyb [dib]「手紙」の複数形と考えた。ただし Henning, *BSOAS* 13, 1950, p. 644, n. 7 は異説。下述するように軽唇音 [mbv-] を声母とする「萬」は, 明らかに [ṣān] を写すものであって, 中世ペルシア語形 [dēwān] の [wān] を写しているものとは考えられない。
- 19 玄奘の『大唐西域記』では,「提那跋」と音写されている, cf. *TRI*, p. 554.
- 20 従来 Pe. dyn'wr の音写と考えられてきた, cf. Tongerloo, p. 273 及び Bryder, p. 93。「勿」も軽唇音 [mbv-] を声母とする文字なので, パルティア語形を復元するのが適切である。
- 21 Henning, *apud* Tsui Chi p. 216, n. 3 が指摘している通り,「電達」は Turk. dintar のように 'Monk' の意味で用いられている。ちなみに, カラ

(12) M260の text については, Yoshida, forthcoming a 参照。

バルガスン碑文(=KB inscription)のソグド語版の第9行目の $\delta\eta\eta\delta'ry$ (O. Hansen, *Journal de la Société Finno-ougrienne* 44, 1930, p. 17 参照) は、 $\delta\beta r\delta'$ の誤読である。第9行は従って次のように読まれるべきである：⁽¹³⁾ $(pt\check{s}k) w'nh \text{ } ^{\gamma}t w'nhw ZY cy(m)y\delta t(r)^{\gamma}ty'kh \beta(wc)\delta t ZY ZKn z'wr \delta\beta r\delta' c'nhw \beta_{\gamma}y \text{ } ^{\gamma}x\check{s}ywny \text{ } ^{\gamma}yny pt\check{s}kw'(n)h (pt_{\gamma}y)^{\gamma}w\check{s}...$ 「(次のような) 上奏文が来た『この苦境から救って下さい。彼を助けて下さい。』⁽¹⁴⁾ 神なる可汗がこの奏上を聞いたとき…」。

22 「哆」には「舌頭」という注音がある。上述したように、「薩哆嗶読」の「哆」には「舌中」という注音がある。しかし、いずれの場合にも「哆」はイラン語の [t] を音写しているの、各々の注音の意味するところは明らかではない。

23 Haloun and Henning, p. 189, n. 6 は、これが Pe. frēstag の音写か、Pth. frēstag の音写かの判断を控えている。しかし、一般に漢語の審母(s-) は、イラン語の š に対応するので、ここでも Pth. 形を復元するのが適切である。Cに見出される音写語の多くが Pth. 形である点については、上記 'rw'ng'n の項を参照されたい。

24 Henning, BSOS 9, 1938, p. 561, n. 1 は、漢字音写形はソグド語化した発音 $\gamma as\acute{e}n\check{e}$ に基づいているものと考えた。そしてその際「𐰽」 $n\acute{a}ng$ の -ng は、中央アジアに於ける方言的特徴として消失していたものと考えた。しかし後述するように、「𐰽」が属する曾摂では -ng は消失しないので、Henning のように考えることはできない。

(13) Hansen の読みは、W. Radloff, *Atlas der Alterthümer der Mongolei*, St. Petersburg, 1892—1899 の拓本によっていくらか改善が可能である。例えば、Hansen, *art. cit.*, p. 22, Fragment 9, 7 では $t'z'y'k'n'k \text{ } ^{\gamma}x\check{s}'w'nh$ 「大食の国」と読める。この同じ語は Fragment 7, 5 (Hansen, *art. cit.*, p. 21) + Fragment 1, 21 (Hansen, *art. cit.*, p. 20) にも読みとれる。「大食の国」から判断すれば、 $\gamma m'wr$ (Hansen, *art. cit.*, pp. 20—21) は $xm'y'r$ 「アミール」と読まれるべきであろう。ちなみにアラビア語 *amir* は、ムグ文書では $xmyr$ と綴られている、cf. V. A. Livšic, *Sogdijskie dokumenty s gory Mug II*, Moscow, 1962, p. 108; W. Sundermann, *AAntH* 24, 1976, p. 97.

(14) $z'wr \delta\beta r$ 「助ける」については、N. Sims-Williams, *The Christian Sogdian manuscript C2*, BTT XII, Berlin, 1985 参照。

- 25 「𑖦」には「𑖦」と注音され、長母音で発音されていたことがわかる。しかし転写全体には問題があり、Yoshida 1983, p. 329, n. 19 は、被音写語が *žiwandag* か *žiwandagān* かの判断を控えた。ここでは、注音「𑖦」を参考にして、*žiwandagān* の音写形と考えた。なお Bryder, p. 60 は異説。
- 26 MS 吵。
- 27 M260 (注12参照) に在証される形式。Yoshida 1983, p. 329 でも述べた通り、「𑖦」の字から-d-が摩擦音 [ð] として発音されていたことがわかる。
- 28 この発音は、Henning, *BSOAS* 10, 1943, p. 52, n. 4 が、アルメニア語形 *Kamsarakan-k'* と漢字音写形を参考にして再構したものである。
- 29 MS では傍の部分「𑖦」が残っている、cf. W.-Li, p. 97. 或いは「𑖦」*ka* と読むべきか。
- 30 M 260 に在証される形式。
- 31 「𑖦」については上語 'mw の項参照。
- 32 単数形 *mhr'spnd* については、Sundermann, *AoF* 6, 1979, p. 125, n. 149 参照。漢字音写形はこの単数形を表わすものと考えた。しかし、複数形の方が一般的なので、[-dān] を写す文字が脱落したのかもしれない。
- 33 この語はカラバルガスン碑文にも在証される。ただし「𑖦」の部分は破損している、cf. 石田, pp. 296—297; Pelliot 1929, p. 249.
- 34 このマニの母の名は、漢語として字義通りには 'full of beauty' を意味する、cf. S. Lieu, *Jahrbuch für Antike und Christentum*, Jahrgang 26, 1983, p. 196.
- 35 この語はマニ教文献以外にも現われる。cf. *TR* I, pp. 569—570; *TR* II, p. 153.
- 36 マニ文字で書かれたソグド語 *mwj'k* (*GMS* § 990) も参照。これは、西イラン語から借用されたものか、或いは西イラン語の影響で成立したソグド語形と考えられる、cf. *GMS* § 990. 漢字音写形は、このソグド語形とよく一致する。

- 37 この字の発音については、W.-L.i, p. 86参照。
- 38 漢字音写形は、ソグド文字による転写形とよく一致するので、[mǎ]を音写する「麼」が誤写によるものだとは考えられない。一方この verse のトルコ語訳 *tükāl urunčaqliṯ ašnuqī* “la possession primordiale du gage totale”⁽¹⁵⁾, (cf. J. Hamilton, *op. cit.*, p.48)は、これが *myhrb’nyft* から翻訳されたものであることを示している。恐らく、本来の [mihrbānift] が何らかの理由で（例えば b がまわりの鼻音に同化することによって）、[mihrmānift] と発音されていたのではないだろうか。
- 39 Tongerloo 1982, p. 269 は *(a)nōšāgān ‘immortals’ の音写形ではないかと考えている。「釋」には *nəu* という発音もあるので、音写の面からは大きな問題はない。しかし、「釋沙嗒」に対する注釈「譯云一切淨信聽者」によって Tongerloo の説は容易に斥けられる。
- 40 マニ教ソグド語の *nṛ’wš’k*, etc. はバルティア語からの借用語と見なし得るだろう、cf. *GMS* §990.⁽¹⁶⁾
- 41 MS 摸。「摸」とその別字「摹」の混成によるものと考えた。
- 42 MS 嚳。この emendation については、W.-L. i, 1926, p. 121 参照。
- 43 この語形については、Henning, *Sogdica*, pp. 46—47参照。
- 44 この語の発音については、Yoshida, *Journal of Asian and African Studies* 26, 1983, p. 287参照。ここでは、Sundermann, *KG*, p. 35, n. 8 がソグド文字による転写形から想定した *s(i)mattihā* のような発音を音写しているものと考えたい。

(15) Hamilton は、トルコ語訳されたこの verse, *tükāl urunčaqliṯ ašnuqī kōk tānri xanī* を ‘La possession du Gage Total, c’est l’Empereur dieu des Cieux primordial’ と訳し、*ašnuqī* ‘primordial’ は、トルコ語の語順通り後続の語を修飾するものと考えた、cf. Hamilton, *op. cit.*, p. 47。しかし、バルティア語の原文だけでなくトルコ語訳で用いられている punctuation も、明らかに *ašnuqī* が先行の語を修飾していることを示している。因みにこの讃歌のソグド語訳でも、*hsyng* の訳 *pyrnmcyk* は、ソグド語の通常の語順に反して名詞に後続している、e.g. *βyr’m’nty pyrnmcyk*。

(16) ソグド語訳『佛說善惡因果經』の *nṛ’wš’k* (l. 82)は、動詞 *nṛ’wš* 「聞く」の現在不定詞（或いは動名詞）であり、この語とは別のものである。従って *KG*, p. 186 (s. v. *nṛ’wš’k*) の *buddh. nṛ’wš’k* は削除されるべきである。

- 45 MS麗。この emendation については, Yoshida 1983, p. 326, n. 5 参照。
- 46 Bryder, p. 53 は異説。
- 47 1986年8月, 筆者が British Library に於いて, original の写本を調査したところ, この字は「𐭠」 ts'jān と書かれていることがわかった。下述するように, この種の資料では, ts'- のような有気音の声母は音写用には用いられないので, 何らかの字の誤写である。ここでは文脈から判断して, 「𐭠」に改めた。なお Bryder, p. 53 は異説。
- 48 MS呼。この emendation については, Yoshida 1985, p.60, n. 24 参照。
- 49 Yoshida, *ibid.* では [wy](cyðk) と再構した。しかし, *KG* の wz'yð から判断すれば [w](cyðk) と復元するのがより適切であろう。パルティア語の [ž] はこの語と上記の pdmwcn に於いて, ソグド文字 c[č, j] によって音写されている。これは, パルティア語の [ž] が, 中央アジアでは [j] とも発音されていたことを示している。
- 50 従来「阿雲那嚧訖」と読まれてきたこの音写形の「阿」には, MS ではトが付加されているので, 削除されるべきである。
- 51 ソグド文字による転写から復元されたものであり, このような語形は在証されていない, cf. Yoshida 1985, p. 56.
- 52 Yoshida 1983, p. 328 は「娑」 sā の誤写と考えた。しかし, この資料では s, š, z, ž がときに混乱する場合があるので (下記 5.5 参照), ここでは本来このように書かれていたものと考えた。
- 53 Sundermann, *AoF* 6, 1979, p. 121, n. 90 は, [xruštag] と発音されていたと考えている。
- 54 y'qwp という形式も知られている, cf. F. W. K. Müller, *HR* II, p. 47, n. 1. 漢字による音写形はこの形式により近い。
- 55 yzd の発音 yaz(a)ð については, Sims-Williams, *op. cit.*, p. 68 参照。ここでは, Boyce (*A reader in Manichaean Middle Persian and Parthian*, *Acta Iranica* 9, Tehran-Liège, 1975, p. 16) のシステムに従って yazad と復元した。

3. 不明語のリスト

上記のリストに収められた、ほぼ確実に対応のイラン語形が指定できる転写形の他に、イラン語形を今だに復元できないものがいくらか残っている。本節では、それらを列挙しあわせてその問題点や解決の糸口について考察してみたい。

Tでは次の3つの音写形が不明である：「未勞（俱孚）」、「路傷」，「業羅決」。

「未勞」mjwei lau (T)1281b10 の「未」の読みは Aourousseau, *art. cit.*, p. 56 によって確められている。しかし、「未」mjwei (>mbvi)⁽¹⁷⁾は軽唇音を声母とする文字であり、軽唇音[mbv-]は、この資料では例外なく摩擦音[β]を音写している、cf. 下記 4.1.2。従ってこの読みが正しいとすれば、語頭に摩擦音[β]を持つ語を復元しなければならない。ところがソグド語以外では、有声の摩擦音が語頭に立つことはないで、「未」は「末」muâtの誤写と考えるべきである。⁽¹⁸⁾また、語中の[ð-], [-l-], [-r-] がしばしば、漢語の入声の-tと来母l-との結びつきで音写されることも（下記 4.2.4 参照）、この想定を支持する。「末勞」は、 $\begin{matrix} m \\ b \end{matrix} \begin{matrix} \check{a} \\ \check{r} \end{matrix} l \left(\begin{matrix} \check{a}w \\ \check{o} \end{matrix} \right)$ のような発音を示唆するが、世界の中心にある山の名前であるこの語を、本来の形に復元することは今のところできない。なお、Schaefer, 'Urform und Fortbildungen des manichäischen Systems', *Vorträge der Bibliothek Warburg* IV: Vorträge 1924—25, p. 70, n. 3は、これを sumeru の音写と考えたが、Henning, *Orientalia* 5, 1936, pp. 86—87 によって否定された。

「路傷」luo jāk (T)1281b17 は文脈から判断して、Saklas (Syr. 'šqlwn, Pe. šklwn, etc.)⁽¹⁹⁾をあらわすものらしい、cf. *TR* I, p. 525. Aourousseau, *art. cit.*, p. 56 は、「傷」は実際には「傷」と「傷」t'àng の中間的な字形をし

(17) () の中は、羅常培『上掲書』, pp. 163—68に従って再構した9世紀の西北方言形である。

(18) 現在東洋文庫から入手できる写真で見限る限り、当該の文字は「未」と書かれている。筆耕者は、彼にとって意味のわからない音写語を筆写する際、「未」か「末」についての判断を控え、どちらにも読める字形で書いたのではないだろうか。

(19) Sundermann, *AoF* 6, 1979, pp. 99, 118 参照。

ているので、筆耕者自身が正確な字形について確信がなかったのだらうとしている。来母(l-)の字だけでは語頭のr-を音写することはないので (cf. 下記4.1.4), 「路」は, l かð を音写していることになる。しかしソグド語以外では、摩擦音ðが語頭に立つことはないので, l-で始まる語を復元しなければならない。Pe. でも Pth. でも l-で始まる語の多くは、アラム語からの借用語なので、⁽²⁰⁾これも借用語なのかもしれない。

「業羅決(決)」 ngjēp lā kiwet (jāng) (T) 1281b18 の最後の文字については, *TR I*, p.525 は「決」の読みを採り, 「決」との confusion も可能であるとしている。Aurousseau, *art. cit.*, p. 56 は, そのどちらの読みも可能であり, 筆耕者自身がどちらを写しているのか知らなかったのだらうとしている。この語は, Syr. Nbr'yī (或いは Nmr'yī, cf. Lieu, *art. cit.*, p. 205) に当る語の転写である。-yī を写す文字はおそらく「決」 jēt と読むべきであろう。しかし「業羅決」は, *TR I*, *ibid.* が言う通り Nbr'yī よりむしろ Gbr'yī の音写としてふさわしい。Gbr'yī は天使の名前であり, ここで期待される Saklas と番を^{つがい}為す女の悪魔の名前ではない。

C の「(大)門荷翼」 muən ʔā jək (C) 1280b22 については, Haloun and Henning, pp.209—210 参照。

H では非常に多くの語が未解決のままである。中世ペルシア語による第一讃歌は不完全にしか保存されていないが, ほぼ完全に保存された verse で対応のイラン語形が不明なのは, verse 9, 10, 11 である。

Verse 9 は「門唄利呼唵」 muən kuət (xuət) lji xuo ʔām mīəu (H) 1270b23 と読まれる。このうち「唵」は影母の字であり, この資料では影母の字は語頭にしか立たないので (下記4.1.7参照), ここで少なくとも一つ語の切れ目がある。⁽²¹⁾

(20) Lieu, *art. cit.*, p. 205 は, Šklwn を表わす音写語の短縮形ではないかと考えている。しかし「路傷」は, Šklwn のどの部分にも似ていない。「路傷」がもし「賜路」 śiāk luo のような音写語の誤写と考え得るなら, Šklwn にいくらか近くなる。

(21) もし「呼唵」が「唵呼」の誤写と考えることができるなら, この形式は *abhumb の音写形「唵呼布」と極めてよく似ていて, *abhumb に対応する中世ペルシア語の動詞の命令形ノ

Verse 10 「謀蘇吟噓而坭緩」 $m\dot{i}\dot{a}u\ suo\ m\dot{i}\dot{a}u\ 'iet\ n\acute{z}i\ niei\ \gamma u\acute{a}n$ (H)1270b23及びverse 11 「奴噓呼訕⁽²²⁾□□□涅薩底」 $nuo\ luo\ xuo\ k'i\dot{u}at\ 'i\dot{u}at\ [\]\ niet\ s\acute{a}t\ tiei$ (H) 1270b24を筆者は $bwz\text{-}wm\ 'z\ dyw'n\ drwx\acute{s}'n\ 'wd\ [pryg'n]\text{-}?$ と復元することを提案した, cf. Yoshida, forthcoming a. この再構は概ね次節で得られる転写のシステムと合致している。ただし $b\acute{o}z\text{-}um$ 「私を救え」の zu を写す「蘇」 suo 及び az 「～から」の z を写す「而」 $n\acute{z}i$ については, 下記 5.5 を参照されたい。⁽²³⁾ また下記 4.1 で述べる通り, 軽唇音以外では漢語の無声有気音は音写用に用いられることはないので, 「訕」 $k'i\dot{u}at$ は誤写に違いない。ここでは, 本来「訕」 $\acute{s}an$ であったものと考えた。因みに大谷探険隊将来のマニ文字で書かれた文書(cf.古谷清『考古学雑誌』1/5, 1911, p.322)には, 次のような一節がある:⁽²⁴⁾

'wt 'c dyw'n drwx\acute{s}'n 'wd pryg'n bwxt hynd 「そして汝は彼らを悪魔・惡鬼・魔女たちから救った」

「涅薩底」は $n\acute{i}_{\acute{d}\acute{e}}\ s(\acute{a}r)t(\acute{i}_{\acute{e}})$ のような発音を示唆するが, $nyst\ [n\acute{e}st]$ 「～がない」と復元するのが最も適切であろう。しかしこれは, 筆者の再構した verse 10, 11の残りの部分とは文脈的に合わない。Yoshida, *ibid.* でも指摘した通り, この語の前に一つの verse 全体が失なわれてしまったのかもしれない。⁽²⁵⁾

第三讃歌では verse 20 「雲那囉吟」 $j\dot{i}u\acute{a}n\ n\acute{a}\ l\acute{a}\ m\dot{i}\dot{a}u$ (H) 1274b21 が不明である。これについての従来の研究及びその問題点については Yoshida 1985, p.57 及び *id.*, forthcoming b 参照。

※*bhwm- “reveal” の音写形ではないかと疑われる。もしこの解釈が正しいとすれば, 全体は $mn\ kwry(h)\ 'bhwm\ [man\ k\acute{o}ri(h)\ abhum]$ 「私が目くらであることを明らかにして下さい(＝私が如何に無知であるかを知らせて下さい)」と訳すことができる。Boyce, *List*, p. 5 の *abhum に対して *abhum を想定することについては Yoshida, forthcoming b 参照。
*k\acute{o}ri(h)についてはNP $k\acute{u}r\acute{i}$ ‘blindness’参照。

(22) 最後の文字には注音「□□□反引聲」が添えられている。

(23) 「噓而」は, このままではむしろ Pth. 'c, 'z [aʒ]に対応する。中世ベルシア語の文献に, パルティア語形が現われることは珍らしくないので(cf. P. Tedesco, *MO* 15, 1921, pp. 186—89, 240—41), 本来この形式で発音されていたのかもしれない。

(24) この文書については別に論文を用意している。

(25) 実際に例えば第三讃歌の verse 21 は書き忘れられ, 後に行間に書き足されている。

(H)にはこれら以外にも、いくつかの復元が困難な語がある。

「末夜慕闇」(H)1273a23の「夜」jaについては Yoshida, *Journal of Asian and African studies* 26, 1983, p. 287参照。

⁽²⁶⁾
「于黑哆忙你(電達)」jju xək tā mwāng nji (H) 1274b24 は、「電達」
‘elect’ の名前を写したものと考えられる。「忙你」は、[māni] という発音を
写したものであることが知られているので、全体は w_aⁱx(ax)t(ă)māni(g) の
ような発音を推定させる。しかし現在のところ適切な名前をさがし出し得てい
ない。

「烏列弗哇富覽」(H) 1274b26 の「弗哇」pjuət aiを, Henning, *apud*
Tsui Chi, p. 216, n.4はfr’y [frāy] ‘more’ と復元した。しかし影母(‘-’)の字
は、語頭にしか立ち得ないので(下記参照)、このように復元しようとするれば、
「哇」を「唻」lāi の誤写と考えるべきであろう。⁽²⁷⁾しかし fr’y それ自体は必
ずしも文脈にふさわしいとはいえないので、これもイラン語形の不明な語とし
て扱うことにする。

(26) Original の写本で調べたところ、『大正』の「子」は誤読であることがわかった。

(27) ここでは『廣韻』の反切に従って、「哇」を‘ai と再建した。Henning, *ibid.* もこの反切に従っている。一方 Karlgren, *op. cit.*, 879x は, γwai と再構している, cf. 『集韻』, 「獲獨切」。この再構形に従うなら、「啡哇」pjuət γwai は, frwxyh [farroxih] の音写とみなし得るかもしれない。因みに ‘wryd frwxyy で始まる讃歌は知られている, cf. BBB d 4—5.